Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i prawie w krwi wszystkie jest oczyszczane według Prawa i bez wylania krwi nie staje się uwolnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właściwie według Prawa niemal wszystko oczyszczane jest krwią, a bez przelania krwi\* nie ma odpuszczenia.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I prawie przez krew wszystko jest oczyszczane według Prawa, i bez wylania krwi nie staje się uwolnienie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i prawie w krwi wszystkie jest oczyszczane według Prawa i bez wylania krwi nie staje się uwolnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właściwie, według Prawa, niemal wszystko oczyszcza się krwią i bez przelania krwi nie ma przebaczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I prawie wszystko jest oczyszczane krwią zgodnie z prawem, a bez przelania krwi nie ma przebaczenia *grzechów*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niemal wszystko według zakonu krwią oczyszczone bywa, a bez rozlania krwi nie bywa odpuszczenie grzechów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niemal wszytko we krwi według zakonu bywa oczyściono: a bez rozlania krwie nie bywa odpuszczenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I prawie wszystko oczyszcza się krwią według Prawa, a bez rozlania krwi nie ma odpuszczenia [grzechów]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A według zakonu niemal wszystko bywa oczyszczane krwią, i bez rozlania krwi nie ma odpuszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I prawie wszystko jest oczyszczane przez krew zgodnie z Prawem, a bez przelania krwi nie ma odpuszczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niemal wszystko oczyszcza się we krwi, zgodnie z Prawem, bo bez przelania krwi nie ma odpuszczenia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I według Prawa niemal wszystko krwią jest oczyszczane, a bez rozlania krwi nie ma odpuszczenia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Według tego Prawa nieomal wszystko ma być oczyszczone krwią, toteż bez przelania krwi nie ma oczyszczenia od grzechów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziałbym, że według Prawa wszystko oczyszcza się krwią, a bez przelania krwi nie ma odpuszczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відтоді все за законом очищується кров'ю, і без кровопролиття не буває відпущення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc prawie wszystko, według Prawa, jest oczyszczane we krwi; a bez rozlania krwi nie dokonuje się darowanie długu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W rzeczy samej, według Tory prawie wszystko oczyszcza się krwią, a bez przelania krwi nie ma przebaczenia grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak, według Prawa niemal wszystko zostaje oczyszczone krwią, a bez wylania krwi nie następuje przebaczenie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ramach dawnego przymierza, prawie każde oczyszczenie dokonywało się poprzez krew. Przebaczenie grzechów jest bowiem niemożliwe bez przelania krwi. |

1. 1) <x>30 17:11</x> [↑](#footnote-ref-2)